

von/Feinden /zu Freunden

Ein europäisches
Erinnerungsmosaik

9.–11.11.18 — Jena



Freitag, 9. November 2018

20 Uhr — Volkshaus Jena,
Carl-Zeiss-Platz 15

Von Feinden zu Freunden

Gedenkkonzert: 100 Jahre Ende
des Ersten Weltkrieges

/ 20

Maurice Ravel: Ma mère l'oye – Ballett
Benjamin Ellin: One before Zero für 2 Soli,
Knabenchor und Orchester

Jenaer Philharmonie
Knabenchor der Jenaer Philharmonie
Marta Fontanals-Simmons, Mezzosopran
Peter Savidge, Bariton
Benjamin Ellin, Leitung
Berit Walther, Einstudierung

Samstag, 10. November 2018

9 Uhr — Rathausdiele, Markt 1

100 Jahre Erster Weltkrieg – Was hat das mit uns zu tun?

Eröffnung der multimedialen Ausstellung
von Jugendlichen aus Jena und Aubervilliers

/ 24

9.30 Uhr — Rathausdiele, Markt 1

Jena 1914–1918: Krieg der Technik und das Gedenken danach

8. Tag der Stadtgeschichte

/ 26

17 Uhr — Friedensberg, Jena-West

Zwischen den Fronten – Ein Erinnerungs- mosaik auf den Steinen des Gedenkens

Theaterperformance am
Friedensbergdenkmal

/ 30

Partnerprojekt von Freie Bühne Jena e. V.,
Translit e. V., Zentrum Gedankendach
Czernowitz und Les Tréteaux de France,
Aubervilliers

Sonntag, 11. November 2018

10 Uhr — Stadtkirche St. Michael,
Kirchplatz 1

Friedensgottesdienst

Die Reservistenkameradschaft Jena nimmt
in Ehrenformation am Gottesdienst teil.
Den Opfern des Krieges wird danach mit
dem Aufsteigen von Friedenstauben auf dem
Kirchplatz gedacht.

von / Feinden / zu Freunden

Ein europäisches Erinnerungsmosaik

Vor 100 Jahren erschütterte der Erste Weltkrieg das Leben und die politische Ordnung in Europa. Die Niederlage Deutschlands in diesem ersten weltumspannenden Krieg der Geschichte war zugleich das Ende des Kaiserreichs, getragen und begleitet durch revolutionäre Bewegungen hierzulande als auch andernorts in Europa.

/ Das gemeinsame Veranstaltungsprogramm zivilgesellschaftlicher und städtischer Akteure aus Jena und befreundeter europäischer Städte lädt ein zu einem künstlerisch-nachdenklichen Erinnern an die Folgen des Ersten Weltkriegs, aber auch zu einem freudvollen Feiern unserer europäischen Freundschaften. Das Programm beginnt am Jubiläumstag der Revolution, am 9. November 2018 und endet am Datum des Waffenstillstands, das sich am 11. November 2018 zum 100. Mal jährt.

des/ennemis devenus amis



Une mosaïque européenne du souvenir

Il y a 100 ans, la Première Guerre mondiale a secoué la vie et l'ordre politique en Europe. La défaite de l'Allemagne lors de cette guerre mondiale a également entraîné la chute de l'Empire, soutenue et accompagnée par des mouvements révolutionnaires en Allemagne et ailleurs en Europe.

/ Le programme mis en place par la société civile, la municipalité de Léna ainsi que plusieurs villes européennes invite à une réflexion artistique sur les conséquences de la Première Guerre mondiale mais aussi à une joyeuse célébration de cette amitié européenne. Le programme commence le 9 novembre 2018, jour anniversaire de la « Révolution de novembre » aussi connue sous le nom de « Révolution allemande » et se termine le 11 novembre 2018, date du cessez-le-feu et de l'armistice qui marque son 100^e anniversaire.

Vendredi, 9 novembre 2018

20 h 00 — Volkshaus Iéna,
Carl-Zeiss-Platz 15

/ 22 **Des ennemis devenus amis**
Concert commémoratif

Maurice Ravel : Ma mère l'oye – Ballet
Benjamin Ellin : One before Zero
Oratorio en mémoire de la bataille de
la Somme pour 2 solistes, chœur de
petits chanteurs et orchestre

Samedi, 10 novembre 2018

9 h 00 — salle principale de l'ancien
hôtel de ville, Markt 1

/ 25 **Centenaire de la Première Guerre
mondiale – Est-ce notre affaire?**
Ouverture de l'exposition multimédia
imaginée par des jeunes de Iéna et
d'Aubervilliers

9 h 30 — salle principale de l'ancien
hôtel de ville, Markt 1

/ 28 **Iéna 1914–1918: la guerre technique
et sa mémoire**
8^èe Journée de l'histoire de la ville

17 h 00 — Monument aux morts du
mont Friedensberg

/ 32 **Sur tous les fronts – une mosaïque du
souvenir sur les pierres de la mémoire**
Un projet de Freie Bühne Jena e. V.,
Translit e. V., Zentrum Gedankendach
Czernowitz und Les Tréteaux de
France, Aubervilliers

Dimanche, 11 novembre 2018

10 h 00 — Eglise de la ville St. Michael,
Kirchplatz 1

service religieux

La fédération des réservistes de Iéna
assistera au service religieux en garde
d'honneur. Les victimes de la guerre
seront ensuite commémorées par l'en-
vol de colombes de la paix sur la place
de l'église.

European Reflections from the Great War

100 years ago, the First World War shattered life and political order in Europe. Germany's defeat in this first world-wide war in history was at the same time the end of the German empire, driven and accompanied by revolutionary movements in this country as well as elsewhere in Europe.

/ Actors from Jena and European partner cities invite to their creatively reflective joint event to remember the consequences of the First World War but also to joyfully celebrate our European friendships. The program starts on the anniversary of the Revolution on November 9th, 2018 and ends on the date of the ceasefire, which marks its 100th anniversary on November 11th, 2018.



from / Foe
to Friend

Friday, 9 November 2018

8.00 pm — Volkshaus Jena,
Carl-Zeiss-Platz 15

/23

From foes to friends

Remembrance Concert

Maurice Ravel: Ma mère l'oye – Ballet
Benjamin Ellin: One before Zero
Oratorio for the “Battle of the Somme”
for 2 soloists, boys’ choir and orchestra

Saturday, 10 November 2018

9.00 am — Town Hall, Markt 1

/25

100 years of World War 1 –

What has it got to do with us?

Opening of the multimedia exhibi-
tion by youngsters from Jena and
Aubervilliers

9.30 am — Town Hall, Markt 1

/29

**Jena 1914–1918: War of Technologies
and the subsequent Commemoration**

8th day of the city’s history Jena

5.00 pm — Memorial on the
Friedensberg

/33

**Between the frontlines – A Comme-
morative Mosaic on the Stones of
Remembrance**

A project of Freie Bühne Jena e. V.,
Translit e. V., Zentrum Gedankendach
Czernowitz und Les Tréteaux de
France, Aubervilliers

Sunday, 11 November 2018

10.00 am — City Church St. Michael,
Kirchplatz 1

Church service

The reservist comradeship of Jena
will attend the religious service in a
guard of honour. The victims of the
war will then be commemorated by
sending doves of peace in the sky in
front of the church.

Die Vielfalt der Geschichte — das Mosaik der Erinnerung

In der Sendung »Karambolage« des französisch-deutschen Senders arte werden immer wieder Unterschiede zwischen den beiden Ländern erklärt. Ein Beitrag befasste sich mit der Wahrnehmung von Kriegsdenkmälern in Frankreich und Deutschland. So entstand die Idee, 100 Jahre nach dem Ende des Ersten Weltkrieges, an einem solchen Denkmal zusammen mit unseren französischen Partnern der Freundschaft beider Länder zu erinnern. Die Wahl fiel schnell auf den Friedensberg – ein Ort, welcher immer wieder umgedeutet wurde: Hainberg, Galgenberg, Ehrenmal, Friedensmal.

/ Wie weiter umgehen mit Kriegsdenkmälern?
Wie weiter umgehen mit der Erinnerung? Wie weiter mit Europa?

/ Mit dem Projekt »Von Feinden zu Freunden« soll eine breite Diskussion eröffnet werden. Der Tag der Stadtgeschichte, die europäische Theaterperformance und die Ausstellung im Rathaus sind Angebote, sich mit der Vielfalt unserer gemeinsamen Geschichte auseinander zu setzen. Ich lade herzlich ein, sich einzubringen: Ideen, Meinungen, Standpunkte. Nur ein Mosaik aus unterschiedlichen Teilen kann ein Gesamtbild entstehen lassen.

/ Mein Dank gilt den Organisatoren des Projektes, unseren französischen Partnern und all jenen, welche sich aktiv für ein friedliches Miteinander einsetzen.

Dr. Thomas Nitzsche

Oberbürgermeister der Stadt Jena



La diversité de l'Histoire — la mosaïque de la mémoire

L'émission « Karambolage » de la chaîne franco-allemande ARTE met régulièrement en évidence les différences entre nos deux pays. L'un des sujets abordés met en lumière la grande différence dans la façon dont le monument aux morts est perçu en France et en Allemagne. C'est ainsi qu'est née l'idée de commémorer l'amitié de nos deux peuples devant l'un de ces monuments, 100 ans après la fin de la Première Guerre mondiale. Notre choix s'est rapidement porté sur le Friedensberg [le mont de la paix] – un lieu dont le nom symbolique a maintes fois été réinterprété au cours de l'Histoire : Hainberg [le bosquet], Galgenberg [le mont de la potence], Ehrenmal [le monument aux morts], Friedensmal [le monument de la paix].

/ Quel avenir pour nos monuments aux morts ?
Comment entretenir le devoir de mémoire ?
Quel avenir pour l'Europe ?

/ Le projet « Des ennemis devenus amis » a pour but d'ouvrir un large débat. La journée de l'histoire de la ville, la représentation théâtrale européenne et l'exposition à l'hôtel de ville sont autant d'occasions d'explorer la diversité de notre histoire commune. Je vous invite de tout cœur à vous impliquer : partageons nos idées, opinions et points de vue. Une image d'ensemble ne peut naître que d'une mosaïque composée de différentes perspectives.

/ Je tiens à remercier les organisateurs du projet, nos partenaires français et tous ceux qui s'engagent activement pour une coexistence pacifique.

Dr. Thomas Nitzsche

Maire de Léna

The diversity of History – the mosaic of memory

The French-German broadcaster ARTE regularly highlights differences between our two countries in a show called “Karambolage”. One video highlighted the difference how war memorials are perceived in France and Germany. This is how the idea of commemorating the friendship between our two peoples in front of one of these monuments, 100 years after the end of the First World War was born. The Friedensberg [the mount of peace] was quickly chosen because of its obvious signification – a place whose name has been reinterpreted many times throughout history: Hainberg [the grove], Galgenberg [Gallows Hill], Ehrenmal [the war memorial], Friedensmal [the peace monument].

/ But what future for our war memorials? How to deal with memory? What future for Europe?

/ The project called “from foe to friend” is intended to open up a broad discussion. The City’s local History Day, the European theatre performance and the exhibition at the City Hall are opportunities to explore the diversity of our shared history. I wholeheartedly invite you to get involved: let’s share our ideas, opinions and points of view. An overall image can only be created from a mosaic composed of different perspectives.

/ I would like to thank the project organizers, our French partners and all those who are actively committed to peaceful coexistence.

Dr. Thomas Nitzsche
Mayor of Jena



Von Feinden zu Freunden – Der Titel des Programms markiert etwas, das nach zwei Weltkriegen alles andere als selbstverständlich war und ist. Freundschaftliche Beziehungen zwischen einst verfeindeten Nationalstaaten sind angewiesen auf konkrete Begegnung, auf Austausch über Sprachgrenzen hinweg – Erst dann ist es gelebte Erfahrung und kann Hoffnung auf solidarisches Miteinander begründen. Das als »Erinnerungsmosaik« bezeichnete Wochenende will europäische Stimmen und Perspektiven auf den Ersten Weltkrieg in ihrer Vielfalt und Widersprüchlichkeit zur Geltung bringen. Statt die relevant bleibenden Unterschiede in den nationalen Erfahrungen und Sichtweisen als ein »europäisches Gedächtnis« zu harmonisieren, wird in Jena erst einmal auf Zuhören und Verstehen-Wollen gesetzt. Was als das »Eigene« und was als das »Fremde« in Europa wahrgenommen wird – das muss im Miteinander erkannt und benannt werden, bevor es wechselseitig begriffen und auf fried- und lustvolle Weise angeeignet werden kann.

Transnationale Stimmen Europas im Echoraum der Kriegsgeschichte

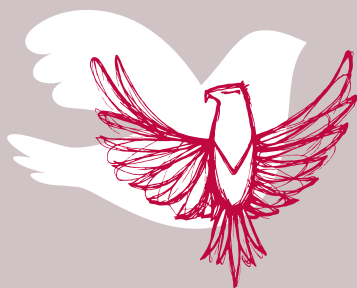
Dass Erinnerung stets dem Guten diene und Frieden stiften will, das war und ist ein Irrglaube. Im Gegenteil, soziales Sich-Erinnern und historisches Gedenken verfolgt meist auch politische Strategien, will selten den historischen Tatsachen gerecht werden, gestaltet oft eher Mythos denn historische Wahrheit, sucht rasch Legitimation statt Gerechtigkeit. Kaum waren die Soldaten 1914 in den Krieg gezogen, entstand an der »Heimatfront« in Jena das »Kriegsarchiv der Universitätsbibliothek«, damit ein propagandistisch nützliches Bild vom Krieg in der Welt bleibe.

Am Ende des Zweiten Weltkrieges ist die Sammlung zu großen Teilen zerstört worden. In anderen Archiven lässt sich herausfinden, wie die Firma Carl Zeiss mit neuen Zielgeräten half, dass die Bomben der deutschen Zeppelin-Luftschiffe über London und

Südengland ihre Ziele nicht verfehlten. Der Feind sollte vernichtet werden, die eigenen Soldaten wurden zum Opfer fürs Vaterland ermutigt. Am Totensonntag 1915 schlugen hunderte Bürgerinnen und Bürger aus Jena eiserne Nägel in ein hölzernes, zwei Meter großes Kreuz. Dieses »Eiserne Kreuz« hing dann als Symbol an der Stadtkirche, Zeichen für innige Verbundenheit der »Heimatfront« mit den Soldaten, gefeiert unter den Gesängen »Deutschland, Deutschland über alles«. Aus Feldpostbriefen nach Thüringen wissen wir: Für den einen Soldaten war ein Eisernes Kreuz ein stolz getragener Beweis, »dass ich kein Schlappschwanz« bin. Einem Rekruten aus Weimar hingegen war seine Gesundheit »lieber als alle milit[ärischen] Auszeichnungen«. »Begeisterung, vaterländische oder sonstige Gedanken, von denen so viel geschrieben wird, leben bei uns draußen nicht mehr, die liegen lange auf den ersten Schlachtfeldern begraben«, schrieb 1916 ein Sanitätsoffizier nach der Schlacht von Verdun an einen Feldprediger in Jena.

／ Nach 1918 versuchten viele Akteure, dem Gemetzel im Krieg nachträglich nationalen Sinn abzutrotzen. Der Ton machte die Musik auch bei der Grundsteinlegung für ein Denkmal auf dem Jenaer Landgrafen. Vom »Schmachfrieden von Versailles« sprach 1920 der Oberbürgermeister Theodor Fuchs und pries ein Jahr darauf »Unsere Helden« zwischen Eisernen Kreuzen, Eichenlaub und Stahlhelm.

／ Politischer Totenkult unterdrückte viele Stimmen gegen Krieg und Militarismus. Wozu Denkmäler? SPD und KPD plädierten in den frühen 1920er Jahren für eine Unterstützung der Kriegskrüppel, Witwen und Waisenkinder, statt neue »Steinhaufen« wie die »Krieger-Gedächtnisstätte« für alle Jenaer Gefallenen, die sich der Oberbürgermeister Alexander Elsner wünschte. Ein Spendenaufruf an die Bevölkerung scheiterte kläglich, Carl Zeiss Jena spendete 25.000 Mark, damit der vermeintliche Beweis für patriotische Grundstimmung doch gebaut werden konnte. Am Totensonntag 1929 wurde das »Ehrenmal« auf dem Hainberg mit vielen Krieger- und Militärvereinen eingeweiht. Tief versenkt im Hohlraum des Opfertisches in der Mitte des Mauerrings liegt noch heute eine Liste mit den Namen der 1459 gefallenen Jenaer Bürger, »verwachsen mit der Hei-



materde, für deren Freiheit die Gefallenen ihr Leben liessen«. (Elsner) Die »urgermanische Festungsanlage« (KPD) nutzten ab 1933 vor allem die »Deutschen Christen« für ihre Feiern zum nationalsozialistischen Heldengedenktag.

✓ Nach dem Sieg der Alliierten über die Armeen des »Dritten Reiches« wandelte sich der Blick auf die »Helden« der Weltkriege erneut. Auf Beschluss der Stadt Jena steht seit 1950 auf dem Altarstein die Inschrift: »DIE TOTEN DER KRIEGE MAHNEN ZUM FRIEDEN«. Erstmals waren nicht allein »unser«, die deutschen Kriegstoten angesprochen. Aus den ehrenvoll *für* die Nation »Gefallenen« wurden nüchtern »Tote« und Opfer von Kriegen. Im Tod sind alle Toten gleich, aber waren sie es im Leben? Was lässt sich historisch begreifen mit einer Mahnung, die Leid universalisiert, die nach Gründen von Kriegen nicht mehr fragt und nicht verrät, welche Art von Frieden gemeint ist? Wie haben Frauen und Männer aus der Ukraine, aus Frankreich und England oder die Rekruten aus den europäischen Kolonien die Weltkriege wahrgenommen? Wie wird Politik in Europa mit Bezug auf die jeweiligen nationalen Kriegserfahrungen heute begründet?

✓ »Ewig lebt der Toten Tatenruhm« stand auf einer Kranzschleife, die zum Totensonntag 2014 vor dem Denkmal abgelegt worden war: Ein völkischer Spruch aus dem Repertoire deutscher Antidemokraten. Im Internet bekannten sich Thüringer Neonazis stolz zu ihrer Heldengedenkfeier. Der Kranz blieb drei Wochen vor dem Jenaer Opferstein liegen.

✓ Die Nutzung öffentlicher Räume erzählt viel über die Gesellschaft, die sie geschaffen hat und mit Leben erfüllt. Die Theaterperformance mit Akteuren aus Czernowitz, Aubervilliers und Jena und die vielen anderen Veranstaltungen können auch als zivilgesellschaftliche Antworten verstanden werden – als Reaktionen auf Nationalisten, Rechte und Gleichgültige im historischen Europa und im Europa unserer Gegenwart.

Axel Doßmann

Des ennemis devenus amis – Le titre de ce programme met l'accent sur un fait qui, après deux guerres mondiales, fut et est encore tout sauf une évidence. Des relations d'amitié entre nations qui furent ennemies se nouent par des rencontres concrètes, un échange au-delà de la barrière de la langue ; ce n'est qu'alors que l'expérience vécue façonne l'espoir d'une solidarité commune. Ce week-end sous le signe de la « mosaïque du souvenir » veut mettre en relief les différentes voix et perspectives européennes sur la Première guerre mondiale dans toute leur diversité et toutes leurs contradictions. Il ne s'agira pas à l'ina d'harmoniser les légitimes différences encore présentes, issues des expériences et points de vue nationaux, en une « mémoire européenne », mais bel et bien d'écouter et de vouloir comprendre l'autre. Ce qui en Europe est perçu comme « à soi » et comme « autre » doit être mis en lumière et nommé dans un travail commun, pour ensuite faire place à une compréhension mutuelle et une assimilation pacifique et bienveillante.

Des voix européennes en résonance avec l'histoire de la guerre

/ Ce serait une erreur de croire que le souvenir sert toujours le Bien et qu'il amène la paix. Au contraire, la mémoire collective d'une société ainsi que la commémoration historique sont aussi souvent l'objet de stratégies politiques qui ne veulent que rarement respecter les faits historiques mais bien reconstruire un mythe plutôt que la vérité historique, cherchant plus une légitimation que la justesse. Les soldats de 1914 à peine partis à la guerre, furent fondés sur le « front intérieur » à l'ina les « archives de guerre de la bibliothèque universitaire » dans le seul but de laisser au monde une image de la guerre utile à la propagande.

/ Cette collection fut en grandes parties détruite à la fin de la Seconde guerre mondiale. On découvre cependant dans d'autres archives comment l'entreprise Carl Zeiss aida, grâce à ses nouveaux appareils de visée, à ce que les bombes des ballons dirigeables allemands ne manquent pas leur cible sur Londres et le sud de l'Angleterre. L'ennemi devait être anéanti ; les soldats furent encouragés à se sacrifier pour la patrie. Le dimanche de la Fête

des morts de 1915, des centaines d'habitants de la ville de Iéna plantèrent des clous en fer dans une croix en bois haute de 2 mètres : on suspendit ensuite solennellement cette « croix de fer », symbole du lien intime entre le « front intérieur » et les soldats, en chantant « l'Allemagne, l'Allemagne par-dessus tout ». Des lettres envoyées du front vers la Thuringe nous apprennent que, pour l'un de ces soldats, cette croix de fer était la preuve fière et tangible « que je ne suis pas une chiffre molle ». Une autre recrue de Weimar, à l'inverse, privilégiait sa santé « à tous les honneurs militaires ». « Enthousiasme, pensées patriotiques ou autres, qui font couler tant d'encre, n'existent plus chez nous sur le terrain, cela fait bien longtemps qu'ils gisent là, enterrés sur les premiers champs de bataille », écrivait à un pasteur militaire de Iéna en 1916 un officier de la brigade médicale après la bataille de Verdun.

/ Après 1918, beaucoup essayèrent a posteriori de donner à la boucherie guerrière un sens national ; il en fut également ainsi lorsque l'on posa la première pierre du monument aux morts sur le mont du Lanfgrafen à Iéna. En 1920, le maire de Iéna de l'époque, Theodor Fuchs, parla de « l'infâme paix de Versailles » pour, un an plus tard, glorifier « nos héros » entre croix de fer, feuilles de chêne et casque à pointe.

/ Ce culte des morts à visée politique étouffait de nombreuses voix qui s'élevaient contre la guerre et le militarisme. Pourquoi des monuments ? Le parti socialiste (SPD) et le parti communiste (KPD) plaidaient au début des années 1920 pour une aide aux estropiés de la guerre, aux veuves et aux orphelins plutôt que pour de nouveaux « tas de pierres » comme le « mémorial des guerriers » pour tous les habitants de Iéna tombés au champ d'honneur, que le maire Alexander Elsner appelait de ses vœux. Un appel à la générosité de la population fut un échec ; Carl Zeiss Jena fit un don de 25.000 marks, pour tenter de donner la preuve d'une ambiance patriotique générale. Le dimanche de la Fête des morts de 1929, on inaugura le « monument aux victimes de la guerre » sur le mont du Hainberg en présence de bon nombre d'associations militaires et d'anciens combattants. Dans la profondeur de la cavité de l'autel, situé au milieu d'une enceinte de murs, se trouve aujourd'hui encore une liste des noms des 1.459 habitants de Iéna tombés au combat, « soudés à la terre natale pour la liberté de laquelle ils sont tombés et ont laissé leur vie ». (Elsner) Cette « fortification proto-

germanique » (KPD) fut utilisée principalement par le mouvement des « Chrétiens Allemands » à partir de 1933 pour leurs célébrations de la Fête nationale-socialiste de commémoration des Héros.

/ Après la victoire des Alliés sur les armées du « Troisième Reich », on se focalisa à nouveau sur les « Héros » des deux guerres mondiales. Sur décision de la municipalité de Iéna, un autel en pierre fut érigé en 1950 avec l'inscription : « LES MORTS DES GUERRES EXHORTENT À LA PAIX ». Pour la première fois, on ne parlait plus uniquement de « nos » morts à la guerre allemands. Les « morts tombés dans l'honneur » *pour* la Nation laissèrent la place plus sobrement aux « morts » et aux victimes *des* guerres. Dans la mort, tous les morts sont égaux, mais l'étaient-ils de leur vivant ? Que comprenons-nous de l'Histoire par cette exhortation qui universalise la douleur mais qui ne cherche plus de raisons à la guerre et ne dit pas de quel genre de paix elle parle ? Comment les femmes et les hommes d'Ukraine, de France et d'Angleterre ou bien les recrues des colonies européennes ont-ils et ont-elles perçu les deux guerres mondiales ? Comment justifie-t-on la politique en Europe aujourd'hui, au regard des expériences nationales respectives des différents protagonistes pendant les deux guerres ?

/ « La gloire des actes des morts vivra éternellement », pouvait-on lire sur le ruban d'une couronne de fleurs déposée sur le monument aux morts le dimanche de la Fête des morts de 2014 : une phrase nationaliste du répertoire des antidémocrates allemands. Sur Internet, des néonazis thuringiens montrèrent fièrement leur Fête de commémoration des Héros. Leur couronne de fleurs resta trois semaines sur le mémorial aux victimes de Iéna.

/ L'utilisation faite des espaces publics nous en dit long sur la société qui les crée et leur donne vie. La performance théâtrale avec des acteurs de Czernowitz, Aubervilliers et Iéna ainsi que beaucoup d'autres manifestations peuvent être aussi comprises comme des réponses de la société civile en réaction aux nationalistes, aux extrémistes de droite et aux indifférents de l'Histoire de l'Europe et dans l'Europe du présent.

Axel Doßmann

From Foe to Friend – After two world wars, the program's title marks something that was – and still is – anything but self-evident. Friendly relationships between former enemy states rely on direct encounters, on exchange across language barriers – only then do they become lived experience, giving hope for possible solidarity and mutually supportive cooperation. The weekend that has been denoted as “commemorative mosaic” wants to showcase European voices and perspectives on World War I in all their variety and discrepancy. Instead of harmonizing the still relevant differences of the national experiences and perspectives as a “European memory”, Jena, first and foremost, wants to focus on listening and understanding. That, which is perceived as “own” and “foreign” in Europe, must be cooperatively recognized and named, before it can be mutually understood and adopted in a peaceful and pleasurable way.

European transnational voices in the echo chamber of the history of warfare

／ To this day, it has been a misconception to think that remembrance is always a gesture of goodwill that seeks to bring about peace. On the contrary, social recollection and historical commemoration often pursue political strategies. They rarely want to fit historical facts, often shape myth instead of historical truth and quickly look for justification instead of justice. As soon as the soldiers went off to war in 1914, the “home front” in Jena founded the “war archive of the university library” in order to establish a lasting and propagandistically useful image of the war.

／ At the end of World War II, the collection was largely destroyed. Other archives reveal, how the Carl Zeiss company produced innovative target devices, thus aiding German zeppelin airships over London and southern England in not missing their targets. The enemy was to be destroyed, while own soldiers were encouraged to sacrifice themselves for the Fatherland. On the Totensonntag (Sunday of the Dead) of 1915, hundreds of citizens from Jena hammered iron nails into a wooden, two meters high cross. This “Iron Cross” then hung on the town church as a symbol, signaling the home

front's deep solidarity with the soldiers and celebrated with chants of "Germany, Germany above all else". From the personal letters of soldiers, we know that: One soldier proudly carried the Iron Cross to prove "that I am not a wimp". For another recruit from Weimar, his health was "dearer to me than any kind of military award". In 1916, after the Battle of Verdun, a medical officer wrote to a military chaplain in Jena: "Enthusiasm, patriotic or other thoughts, so often written about, do not exist any longer out here among us, they have long since been buried on the first battlefields."

/ After 1918, many officials subsequently attempted to wrest national meaning from the slaughter of the war. "It's not what you say, it's how you say it", which also applied, when a memorial was established on the Jena Landgrafen. In 1920, mayor Theodor Fuchs spoke about the "ingnomorious peace of Versailles". One year later, he praised "our heroes" between Iron Crosses, oak leaves and steel helmet.

/ A politically charged death cult suppressed many voices against war and militarism. What's the point of memorials? In the early 1920's, SPD and KPD argued for the support of war cripples, widows and orphaned children instead of raising new "piles of stones" like the "Warrior Memorial Site" for the fallen soldiers of Jena, as proposed by mayor Alexander Elsner. An appeal for donations to the population failed miserably. Carl Zeiss Jena donated 25,000 Mark so that the supposed proof of a patriotic prevailing mood could be built after all. On the Totensonntag of 1929, the "Memorial" was inaugurated on the Hainberg, in the presence of many veterans' and military associations. Deeply embedded in the altar's cavity in the middle of the ring wall, there still lies a list with the names of all those Jena citizens that have fallen in 1459, "grown together with the native soil, for whose freedom the Fallen have lost their lives." (Elsner) From 1933 onwards, the "Proto-Germanic fortification" (KPD) was predominantly used by the "German Christians" for their celebrations of the National Socialist Remembrance Day.

/ After the allies' victory over the armies of the "Third Reich", the manner in which the "heroes" of both world wars were viewed, changed yet again. Following a decision of the city of Jena in 1950, the altar stone's inscription since then reads: "THE WARS' DEAD URGE TO PEACE." For the first time, the commemoration wasn't confined to "our"

victims, the German war dead alone. “Those, who have honorably ‘fallen’ *for the nation*” were prosaically changed to the “dead” and to victims of wars. In death, all the dead are equal. But were they in life? What can be historically understood with a reminder that universalizes suffering, that no longer asks questions about the reasons of wars and does not reveal, which kind of peace it refers to? How did men and women from the Ukraine, from France and England, or the recruits from the European colonies perceive the world wars? How is European policy shaped today, with regards to the respective national war experiences?

/ “The fame of the dead men’s deeds lives eternally” was written on a wreath ribbon laid down in front of the memorial on the Totensonntag of 2014. A folkish-nationalist slogan from the repertoire of German anti-democrats. On the internet, Thuringian neo-Nazis proudly confessed to their memorial service. The wreath remained in front of the Jena casualty stone for three weeks.

/ The way, in which public places are used, reveals a lot about the society that has created them and filled them with life. The theatre performance with participants from Chernivtsi, Aubervilliers and Jena, as well as all the other events can also be understood as a civic-society response – a response to nationalists, right-wingers and indifferent people from historic and from present-day Europe.

Axel Doßmann

Freitag, 9. November 2018
20 Uhr — Volkshaus Jena

Von Feinden zu Freunden

Gedenkkonzert: **100 Jahre Ende des Ersten Weltkrieges**

/ Programm:

Maurice Ravel: Ma mère l'oye – Ballett
Benjamin Ellin: One before Zero für 2 Soli,
Knabenchor und Orchester

/ Ensemble:

Jenaer Philharmonie
Knabenchor der Jenaer Philharmonie
Marta Fontanals-Simmons, Mezzosopran
Peter Savidge, Bariton
Benjamin Ellin, Leitung
Berit Walther, Einstudierung

Der preisgekrönte britische Dirigent Benjamin Ellin wurde beauftragt, eine klassische Komposition zu schaffen, die aus Anlass des 100. Jahrestages der Schlacht an der Somme den Blick auf das Konzept des Friedens lenkt. Sie wurde 2016 vom Orchestre de Picardie und dem Knabenchor der Jenaer Philharmonie in Amiens uraufgeführt.

Diese großangelegte musikalische Erzählung in Englisch, Französisch und Deutsch ist inspiriert vom Moment vor der Schlacht, der Stunde Null, in der die Feindseligkeiten beginnen. Benjamin Ellin erklärt: »Es ist die Zeit, in der alles, was bekannt ist, auf den Kopf gestellt werden kann und wo eine Welt der Gefühle den Verstand und die Seele eines jeden Soldaten beherrscht«.

/ Das Libretto ist in Englisch, Französisch und Deutsch und veranschaulicht sprachlich wie musikalisch, wie das Kriegstreiben, der Verlust von Leben und die Zerstörung der Menschheit alle Seiten in diesem verheerenden Krieg betroffen haben.

/ Und als wollte er uns an das durch Krieg bedrohte Lebensglück erinnern, das nirgends deutlicher wird als im Blick auf die Kindheit, hat der Dirigent des Abends und Komponist von »One Before Zero« seinem Werk Maurice Ravels »Ma mère l'oye« vorangestellt. Inspiriert durch eine Märchensammlung schrieb Ravel zunächst fünf Stücke für Klavier für die Kinder von Freunden, in denen er den Hörer in so vielfältige wie anspruchsvolle, doch einfach erscheinende Klangwelten entführt. Erst später entstanden die heute zu hörende Ballettmusik sowie eine Suite.



Des ennemis devenus amis

Concert commémoratif – 100^e anniversaire de la fin de la première Guerre Mondiale

Récompensé par de nombreux prix, Benjamin Ellin a créé sur commande de l'Orchestre de Picardie une composition classique en commémoration du centenaire de la bataille de la Somme centrée sur le concept de paix. La première a eu lieu à Amiens en 2016 par l'Orchestre de Picardie et le chœur des petits chanteurs de la philharmonie de Léna.

/ Ce récit musical de grande envergure s'inspire du moment avant la bataille, de l'instant zéro où les hostilités commencent. Benjamin Ellin raconte : « C'est l'instant où tout ce qui est connu peut être renversé et où les émotions prennent le pas sur la raison et l'âme de tout soldat ».

/ Le libretto est en anglais, français et allemand et montre par la langue et par la musique combien cette guerre dévastatrice, par la perte de nombreuses vies et la destruction de l'humanité, a touché toutes les parties en présence.

/ Et comme s'il voulait nous rappeler ce bonheur de vivre que la guerre menace et qui n'est nulle part ailleurs plus visible qu'au regard de l'enfance, le chef d'orchestre de ce soir et compositeur de « One Before Zero » fait précéder son œuvre par celle de Maurice Ravel « Mère l'oye ». Inspiré d'un recueil de contes, Ravel écrivit tout d'abord 5 pièces pour piano à l'attention d'enfants d'amis, dans lesquels l'auditeur découvre un monde de sonorités qui semblent simples mais sont à la fois multiples et complexes. Ce n'est que plus tard qu'il composa la musique de ballet que nous entendrons ce soir ainsi qu'une suite.



From foes to friends

Remembrance Concert – 100th anniversary of the end of World War I

On the occasion of the 100th anniversary of the Battle of the Somme, award-winning British conductor Benjamin Ellin has been commissioned to create a classical composition that draws attention to the concept of peace. Premiered in 2016 by the Orchestre de Picardie and the Boys' choir of the Jena Philharmonic Orchestra in Amiens, this large-scale musical narrative has been inspired by the moment before battle – zero hour – when the hostilities begin. As Benjamin Ellin explains: “It is a time, in which everything known to men can be turned upside down, where a world of emotions dominates the mind and soul of each and every soldier.”

/ The libretto is in English, French and German and linguistically and musically illustrates how warfare, loss of life and the destruction of mankind affected all sides in the course of this devastating war.

/ And as if he wanted to remind us of the happiness threatened by war, something that becomes nowhere more obvious than in looking back on childhood, the evening's conductor and composer of “One Before Zero” preludes his work with Maurice Ravel's “Ma mère l'oye”. Inspired by a collection of fairytales, Ravel initially wrote five piano pieces for the children of some of his friends. They carry the listener off into diverse and sophisticated, yet seemingly simple soundscapes. It was not until later, when he wrote the ballet music that will be heard today, as well as one suite.

**Samstag, 10. November 2017
9 Uhr — Rathausdiele**

100 Jahre Erster Weltkrieg – Was hat das mit uns zu tun?



**Eröffnung der multimedialen Ausstellung von
Jugendlichen aus Jena und Aubervilliers-
Veranstalter: Geschichtswerkstatt Jena e.V.
10. November 2018 – 7. Januar 2019**

Die Ausstellung zeigt die Ergebnisse eines medialen Workshops, in dem Jugendliche aus Jena und Aubervilliers an Gedenkorten, in Archiven und mit Hintergrundmaterialien auf Spurensuche gegangen sind. Die Ausstellungsmacher sind 22 Schülern der Staatlichen Gemeinschaftsschule Lobdeburgschule Jena, der Staatlichen Gemeinschaftsschule Jenaplanschule Jena und dem Staatlichen Angergymnasium Jena.

Was hat dieser vor einhundert Jahren zu Ende gegangene Krieg mit der Lebensgegenwart junger Menschen zu tun? Welche Facetten hatte dieser Krieg? Wie erlebten ihn die Menschen? Was änderte sich in ihrem persönlichen Leben? Wie wirken die Ereignisse heute nach? Was verbindet die Ereignisse von damals mit den brennenden Fragen unserer Zeit? Das sind Fragen, denen die Jugendlichen in dem Workshop nachgegangen sind und ihre eigene Antworten gefunden haben.

Centenaire de la Première Guerre mondiale – Est-ce notre affaire?

Exposition

L'exposition montre les fruits d'un atelier médias auquel ont participé des jeunes de Iéna et d'Aubervilliers. Ils sont partis à la recherche des traces du passé dans des lieux de mémoire, des archives et de la documentation historique. Les jeunes exposants sont 22 élèves des collèges-lycées publics Lobdeburgschule, Jenaplanschule et Angergymnasium de Iéna.

/ En quoi cette guerre, qui s'est terminée il y a 100 ans, est-elle intéressante pour les jeunes d'aujourd'hui, pour leur vie présente ? Quels étaient les différents aspects de cette guerre ? Comment les gens de l'époque l'ont-ils vécue ? En quoi a-t-elle modifié leur vie personnelle ? Comment ces événements d'hier agissent-ils encore aujourd'hui ? Qu'est-ce qui les relie aux questions brûlantes de notre temps ? C'est à ces questions que les jeunes ont tenté d'apporter leurs propres réponses au cours de l'atelier.

100 Years of World War 1 – What has it got to do with us?

Exhibition

The exhibition shows the results of a medial workshop in which young people from Jena and Aubervilliers tracked down on history at memorial sites, in archives and with the help of background material. The exhibition organizers are 22 students from the state comprehensive school "Lobdeburgschule" Jena, the state comprehensive school "Jenaplanschule" Jena and the state grammar school "Angergymnasium" Jena.

/ What has this war, which has ended 100 years ago, got to do with the present life of young people? Which facets did this war have? How did people experience it? What changed in their personal lives? How do the events reverberate today? What connects those past events with the burning issues of our time? The youngsters pursued these questions in their workshop and came to their own conclusions.

**Samstag, 10. November 2018
9.30–14 Uhr — Rathausdiele**

Jena 1914–1918: Krieg der Technik und das Gedenken danach

8. Tag der Stadtgeschichte

9.30 Uhr — Begrüßung und Eröffnung

9.40 Uhr — Einführung

Benjamin Mährlein, Theaterhaus Jena, liest aus »Deutschland. Erinnerungen einer Nation« (2015) des Kunsthistorikers und Publizisten Neil MacGregor

10 Uhr — Vortrag

Frank Döbert, Journalist und Publizist: »«Gott strafe England» ... mit Zeppelin. Die Terrorangriffe auf London mit Bombenzieloptik aus Jena«
Anschließend Diskussion (ca. 10.40 Uhr),
Moderation: Dr. Rüdiger Stutz, Stadt Jena

Die Präsentation thematisiert die Entwicklung der Bombenzielgeräte für Zeppelin-Luftschiffe durch die Fa. Carl Zeiss, um die Offensivwirkung der Luftangriffe auf englische Städte im Ersten Weltkrieg zu erhöhen. Der Referent stützt sich auf Unterlagen aus den National Archives London sowie auf neuere Literatur.



11 Uhr — Catering-Angebot

11.45 Uhr — Vortrag

Dr. Immanuel Voigt, Historiker und Publizist:
Präsentation zur Geschichte und zu aktuellen Vorschlägen zur Umgestaltung des Blinker-Denkmal

12.10 Uhr — Podiumsdiskussion

Zum Umgang mit dem Blinker-Denkmal auf dem Landgrafenberg, Moderation: Jonas Zipf, JenaKultur

Das Panel soll eine öffentliche Debatte anstoßen, in der unterschiedliche Vorschläge zur Um- bzw. Neugestaltung des Blinker-Denkmal vorgestellt und diskutiert werden.

13.45 Uhr — Zusammenfassung und Ausblick

Jonas Zipf, JenaKultur

13.55 Uhr — Schlusswort

Iéna 1914–1918: la guerre technique et sa mémoire 8è Journée de l'histoire de la ville

9 h 30 — Accueil et ouverture

9 h 40 — Introduction

Benjamin Mährlein, Theatre de Iéna fait une lecture de « Allemagne. Souvenirs d'une Nation » (2015) de l'historien de l'art et écrivain Neil MacGregor

10 h 00 — Intervention

Frank Döbert, journaliste und écrivain :
« « Que Dieu punisse l'Angleterre » ... en ballons dirigeables. Les bombardements sur Londres et l'optique de précision de Iéna. »
Intervention suivie d'un débat.
Modération : Dr. Rüdiger Stutz

La présentation thématise le développement d'appareils de visée de précision pour les bombes des ballons dirigeables par l'ets Carl Zeiss. L'intervenant se base sur des documents issus des National Archives London ainsi que sur de la littérature récente.

11 h 45 — Intervention

Dr. Immanuel Voigt, historien et écrivain :
Présentation sur l'histoire du Monument des éclaireurs et propositions actuelles pour sa rénovation

12 h 10 — Débat-discussion

Modération : Jonas Zipf, JenaKultur

Les intervenants contribuent à lancer un débat public présentant et mettant en discussion les différentes propositions de rénovation ou de réagencement du Monument des éclaireurs.

13 h 45 — Résumé de la journée, perspectives et conclusion

Jena 1914–1918: War of Technologies and the subsequent Commemoration 8th day of the city's history

9.30 am — Welcome and opening

9.40 am — Introduction

Benjamin Mährlein, Theaterhaus Jena, reads from “Germany. Memories of a Nation” (2015) of art historian and publicist Neil MacGregor

10 am — Lecture

Frank Döbert, journalist and publicist: “‘May God punish England’ ... with Zeppelins. The Terror Attacks on London with Bombsights from Jena”, followed by discussion.
Moderated by: Dr. Rüdiger Stutz

The presentation addresses the development of the bombsights for zeppelin airships by the Carl Zeiss family. The speaker relies on documents from the National Archives in London, as well as on recent literature.

11.45 pm — Lecture

Dr. Immanuel Voigt, historian and publicist:
Presentation about the history and about current suggestions regarding the redesign of the Blinker Memorial

12.10 am — Panel discussion

Moderated by: Jonas Zipf, JenaKultur

The purpose of the panel is to stimulate a public debate during which different suggestions for the redesign of the Blinker Memorial will be presented and discussed.

1.45 pm — Summary, outlook and closing remarks

**Samstag, 10. November 2017
17 Uhr — Friedensberg**

Zwischen den Fronten – Ein Erinnerungsmosaik auf den Steinen des Gedenkens

Theaterperformance am Friedensbergdenkmal



Wir gehen noch. Es ist noch nicht vorbei.

/ Der Weg führt noch nicht heim. Durch Berg und Tal wütet die Schlacht. Hört ihr? Felswände hoch krabbeln die einen, verteidigen Gipfel, streuen Granaten. In Hohlwegen drängen sich mit ihren Pferden andere, straucheln durch Schlamm und aufgerissene Erde. Noch andere zermalmt zu breiiger, blutiger Masse, stehen nimmermehr auf ... Wie Maulwürfe hocken Wachen in Grabengängen, Hunger und Kälte betäubt vom ewigen Rauschen des Waldes, starren auf Baumreihen, von denen Feuchtigkeit herabrieselt und sie in ein Totentuch aus weißem Raureif kleidet. Harren aus, bis sie im Frost der Nacht oder im Morgengrauen wie zu Stein erstarren. Patrouillen kämpfen durch dichtes Schneegestöber, Verstecke im weißgefrorenen Nadelgehölz, immer auf der Hut vor dem Feind ... Ihm mit wilden, hasserfüllten Blicken entgentreten ... und ... Davon wisst ihr besser nichts!

/ Nur so viel – es ist noch nicht vorbei.

Aus: Ein böser Traum, Olga Kobylanska, 2. Februar 1917, aus dem Ukrainischen von Kati Brunner

Künstler aus Jena, Aubervilliers (Frankreich) und Czernowitz (Ukraine) werden in einer Show-Collage aus alten und neuen Geschichtszeugnissen, Literatur, Dokumentation und Theater dem verlassenen Friedensmahnmal auf der Kuppel des Friedensbergs wieder Tod und Leben einhauchen und die alte Geschichte von Krieg und Frieden neu erzählen.

/ Partnerprojekt von Freie Bühne Jena e.V. | Translit e.V. | Zentrum Gedankendach Czernowitz, Les Tréteaux de France, Aubervilliers

Sur tous les fronts – une mosaïque du souvenir sur les pierres de la mémoire

Nous marchons encore. Ce n'est pas fini.

/ Le chemin ne nous ramène pas encore à la maison. Par monts et par vaux, la bataille fait rage. Entendez-vous ? Les uns escaladent des falaises, défendent des sommets, éparpillent des grenades. D'autres se pressent sur des sentiers avec leurs chevaux, trébuchent dans la boue et sur la terre déchirée. D'autres encore, broyés en une charpie sanglante, ne se relèveront jamais ... Des patrouilles luttent à travers des bourrasques de neige, se cachent entre les conifères blancs de froid, toujours sur leurs gardes face à l'ennemi ... lui réservant des regards féroces et pleins de haine ... et ... il vaut mieux que vous n'en sachiez rien !

/ Mais simplement – ce n'est pas fini.

De : un mauvais rêve, Olga Kobylanska, 2.2.1917,
traduit de l'ukrainien vers l'allemand par Kati
Brunner et de l'allemand vers le français par
Dr. Anne Jeannin

Des artistes de Léna, d'Aubervilliers (France) et de Czernowitz (Ukraine) vont insuffler un nouveau souffle (de vie et de mort) au monument aux morts en haut du mont Friedensberg. Par un collage d'anciens et de nouveaux témoignages historiques, de littérature, documents et théâtre, ils nous raconteront sous une forme nouvelle l'ancienne histoire de la guerre et de la paix.



Between the frontlines – A Commemorative Mosaic on the Stones of Remembrance

We are still walking. It is not over yet.

/ The path does not yet lead home. The battle rages across mountains and valleys. Can you hear? Some are crawling up rock faces, defending their summits, throwing grenades. Others are pushing through narrow passes with their horses, tumbling through mud and earth torn open. Still others are crushed to a pulpy, bloody mass, rising no longer ... Patrols are fighting through a dense snowstorm, hideouts in white-frozen coniferous forests, always on guard against the enemy ... Confronting them with wild, hateful looks ... and ... You better not hear about these things!

/ Only so much be said – it is not over yet.

From: A Bad Dream, Olga Kobylanska, 2.2.1917,
translated from Ukrainian by Kati Brunner

Presenting a show collage made up of old and new historical testimonies, literature, documentation and theatre, artists from Jena, Aubervilliers (France) and Chernivtsi (Ukraine) will breathe new life into the abandoned peace memorial on the Friedensberg hilltop and retell the old story of war and peace.

21. September 2018 – 17. März 2019
Stadtmuseum Jena

Der Weg in die Revolution. Soziale Bewegungen in Jena 1869 bis 1918

Ausstellung

/ 1869 trifft August Bebel erstmals in Jena ein. Die Saalestadt ist damals noch ein beschauliches »Universitätsdorf«, wie Ernst Haeckel sie liebevoll-ironisch nannte. Durch die rasante Expansion der Zeiss- und Schottwerke im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts verwandelte sich Jena in eine moderne Industriestadt. Im Zuge der Industrialisierung siedelten sich aber auch kleine und mittlere Betriebe an.



Die Arbeiter organisierten sich zunehmend in Gewerkschaften, Genossenschaften oder Parteien wie der SPD, um gegen die schlechten Arbeits- und Lebensbedingungen anzugehen. Daneben gründeten sie eigene Sport-, Freizeit-, Kultur- und Bildungsvereine.

Die Ausstellung zeichnet die Entstehung und Entwicklung der sozialen Bewegungen in Jena nach. Ausgehend von den Lebens- und Arbeitsverhältnissen in der stark expandierenden Stadt werden sowohl die Hintergründe für eine Organisation der Arbeiterschaft als auch ihre Protestformen bis zum Ausbruch der Novemberrevolution im Jahr 1918 näher betrachtet.

Öffnungszeiten

Di, Mi, Fr 10–17 Uhr — Do 15–22 Uhr
Sa und So 11–18 Uhr — Mo geschlossen

Sonderführungen zum Tag der Stadtgeschichte

10. November 2018, 14.30 Uhr und 15.30 Uhr.
Nur für Teilnehmer des Tages der Stadtgeschichte

15. Oktober – 20. Dezember 2018
Volkshochschule Jena, Anbau Volksbad

geflohen, vertrieben – angekommen?! Aspekte der Gewaltmigration im 20. und 21. Jahrhundert

**Ausstellung des Volksbundes Deutsche
Kriegsgräberfürsorge e. V.**

Le chemin de la révolution Mouvement sociaux à Iéna 1869–1918 Exposition

21 septembre 2018 – 17 mars 2018 —
Musée de la ville de Iéna

/ C'est en 1869 que le socialiste August Bebel vint pour la première fois à Iéna, qui était encore à l'époque un paisible « village universitaire » (Ernst Haeckel). Mais du fait de l'expansion fulgurante des usines Zeiss et Schott dans le dernier tiers du XIX^{ème} siècle, Iéna devint une véritable ville industrielle moderne. Entre 1890 et 1914, le nombre de travailleurs dans ces deux grandes entreprises passa de 387 à 4 678 pour Zeiss et de 46 à 1 300 pour Schott. Les travailleurs s'organisèrent de plus en plus au sein de syndicats, de coopératives ou de partis politiques comme le SPD. Ils créèrent en outre leur propre vie associative (sport, loisirs, culture et formation).

/ Cette exposition retrace la naissance et l'évolution des mouvements sociaux à Iéna, mettant en lumière la toile de fond de l'organisation de la classe ouvrière ainsi que ses formes de protestation jusqu'au déclenchement de la révolution de novembre 1918.

Réfugiés, expulsés – accueillis?! Aspects de la migration forcée aux XX^e et au XXI^e siècles Exposition

15 octobre – 20 décembre 2018 —
Université populaire de Iéna

/ Service pour l'entretien des sépultures militaires allemandes « Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. ». Association de droit allemand, à visée humanitaire dont l'objectif est la restauration et l'entretien des tombes des soldats allemands ou des soldats inconnus ainsi que la transmission d'idées de réconciliation et de paix aux générations futures.

The Way to Revolution Social Movements in Jena 1869–1918 Exhibition

21 September – 17 March 2019 —
Stadtmuseum Jena

/ In 1869, August Bebel first arrived in Jena, back then a peaceful “university village” (Ernst Haeckel). Due to the rapid expansion of the Zeiss and Schott factories during the last third of the 19th century, Jena grew into a modern industrial town. Between 1890 and 1914, the number of workers in the big companies of Zeiss and Schott increased from 387 to 4,678 at Zeiss, and from 46 to 1,300 at Schott. The workers increasingly organized themselves in unions, cooperatives, or political parties like the SPD. In addition, they founded their own sports, leisure, culture and education clubs.

/ The exhibition traces the formation and development of social movements in Jena. It provides an insight into the background of why the workers unionized and also takes a closer look at their forms of protest until the outbreak of the German Revolution in 1918.



Refugees, expelled and welcomed?! Aspects of forced migration in the 20th and 21st centuries Exhibition

15 October – 20 December 2018 —
Folk High School

/ German War Graves Commission “Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.” — Association with a humanitarian purpose, whose objective is the restoration and maintenance of the graves of German soldiers or unknown soldiers as well as the transmission of ideas of reconciliation and peace to future generations.

Das Umfeld

27. September 2018

100 Jahre Novemberrevolution 1918

Ein Projekttag für Jenaer Schulen
Friedrich-Schiller-Universität Jena und
Stadtmuseum Jena

6. November 2018

Ende des 1. Weltkrieges und Sturz der Monarchie

Vortrag von Thomas Frantzke
18–20.15 Uhr — Volkshochschule Jena im
Stadtmuseum Jena, Markt 7

8. November 2018

Erinnerungskultur und bürgerschaftliches Engagement

Vortrag von Sebastian Fehnl
18–19.30 Uhr — VHS-Gebäude, Vortragsraum,
Grietgasse 17a

13. November 2018

Ausrufung der Republik und die Übergangsregierung unter Friedrich Ebert

Vortrag von Thomas Frantzke
18–20.15 Uhr — VHS-Gebäude, Vortragsraum,
Grietgasse 17a

14. November 2018

Orte des Gedenkens: Der Nordfriedhof

Vortrag von Bertram Flößner und Sebastian Fehnl
14.30–16 Uhr — Treffpunkt: Nordfriedhof,
Eingang Trauerhalle

20. November 2018

Wahl und Zusammentritt der Nationalversammlung in Weimar

Vortrag von Thomas Frantzke
18–20.15 Uhr — VHS-Gebäude, Vortragsraum,
Grietgasse 17a

25. November 2018

**Am Vorabend von Weimar – Schauplätze
der Novemberrevolution in Jena**

Öffentliche Führung durch die Ausstellung
mit Stadtrundgang

14 Uhr — Treffpunkt: Stadtmuseum Jena, Markt 7

25. November 2018

Gedenk-Konzert – Von Feinden zu Freunden

Jenaer Philharmonie und Kantorei St. Michael Jena

16 Uhr — Stadtkirche St. Michael, Kirchplatz 1

29. November 2018

Die Novemberrevolution in Thüringen

Podiumsgespräch mit Andreas Braune,
Stefan Gerber und Mario Hesselbarth

19 Uhr — Stadtmuseum Jena, Markt 7

6. Dezember 2018

Stefan Gerber: Die Revolution 1918/19 in Thüringen

19 Uhr — Stadtmuseum Jena, Markt 7

Buchpräsentation

17. Januar 2019

**Ein vergessener Weichensteller. Hermann Leber
und die Gewerkschaftsbewegung in Jena um 1900**

Vortrag von Marco Swiniartski

19 Uhr — Stadtmuseum Jena, Markt 7

24. Februar 2019

**Am Vorabend von Weimar – Schauplätze
der Novemberrevolution in Jena**

Öffentliche Führung durch die Ausstellung
mit Stadtrundgang

15 Uhr — Treffpunkt: Stadtmuseum Jena, Markt 7

7. März 2019

**Arbeit und Beschäftigung in Thüringen
100 Jahre nach der Novemberrevolution**

Vortrag von Bernd Martens

19 Uhr — Stadtmuseum Jena, Markt 7

14. März 2019

**Karsten Rudolph: Die Thüringer Arbeiter-
bewegung vom Kaiserreich bis zum Ende der
Weimarer Republik**

Buchpräsentation

19 Uhr — Stadtmuseum Jena, Markt 7

Programme

27 septembre 2018

**Centenaire de la Révolution de
Novembre 1918**

Journée de projet pour les écoles de la ville
Friedrich-Schiller-Universität Jena et
Musée de la ville de Léna

6 novembre 2018

**La fin de la Première guerre mondiale
et la chute de la Monarchie**

Conférence de Thomas Frantzke
18 h 00 – 20 h 15 — Université populaire de Léna.
Lieu: Musée de la ville de Léna

8 novembre 2018

Culture du souvenir et engagement citoyen

Conférence de Sebastian Fehnl
18 h 00 – 19 h 30 — Université populaire de Léna,
salle de conférence

13 novembre 2018

**La proclamation de la République et
le Gouvernement de transition sous
Friedrich Ebert**

Conférence de Thomas Frantzke
18 h 00 – 20 h 15 — Université populaire de Léna,
salle de conférence

14 novembre 2018

Lieux de mémoire : le cimetière Nord

Conférence de Bertram Flößner et
Sebastian Fehnl
14 h 30 – 16 h 00 — Point de rencontre:
Cimetière Nord, entrée du funérarium

20 novembre 2018

**Élection et débuts de l'Assemblée
nationale à Weimar**

Conférence de Thomas Frantzke
18 h 00 – 20 h 15 — Université populaire de Léna,
salle de conférence

25 novembre 2018

**Aux prémices de la République de Weimar :
les lieux de la Révolution de Novembre à Léna**

Visite guidée de l'exposition et tour de la ville
14 h 00 — Point de rencontre: Musée de la
ville de Léna

25 novembre 2018

**concert commémoratif – Des ennemis
devenus amis**

14 h 00 — Eglise de la ville St. Michael
Jenaer Philharmonie et Kantorei St. Michael Jena

29 novembre 2018

La Révolution de Novembre en Thuringe

Débat avec Andreas Braune, Stefan Gerber
et Mario Hesselbarth
19 h 00 — Musée de la ville de Léna

6 décembre 2018

**Stefan Gerber : La Révolution de 1918/19
en Thuringe**

Présentation du livre
19 h 00 — Musée de la ville de Léna

17 janvier 2019

**Un précurseur oublié. Hermann Leber
et le mouvement syndicaliste à Léna dans
les années 1900**

Conférence de Marco Swiniartzki
19 h 00 — Musée de la ville de Léna

24 février 2019

**Aux prémices de la République de Weimar :
les lieux de la Révolution de Novembre à Léna**

Visite guidée de l'exposition et tour de la ville
15 h 00 — Point de rencontre: Musée de la
ville de Léna

7 mars 2019

**Travail et emploi en Thuringe 100 ans
après la Révolution de Novembre**

Conférence de Bernd Martens
19 h 00 — Musée de la ville de Léna

14 mars 2019

**Karsten Rudolph : Le mouvement ouvrier
en Thuringe de l'Empire jusqu'à la fin
de la République de Weimar**

Présentation du livre
19 h 00 — Musée de la ville de Léna



The environment

27 September 2018

100th Anniversary of the German Revolution 1918

A project day for Jena schools
Friedrich-Schiller-Universität Jena und
Stadtmuseum Jena

6 November 2018

The End of WW1 and the Overthrow of the Monarchy

A lecture by Thomas Frantzke
6 pm – 8.15 pm — VHS Jena. Location:
Stadtmuseum Jena

8 November 2018

Culture of Remembrance and Civic Involvement

A lecture by Sebastian Fehnl
6 pm – 7.30 pm — VHS building, lecture room

13 November 2018

Proclamation of the Republic and the Transitional Government under Friedrich Ebert

A lecture by Thomas Frantzke
6 pm – 8.15 pm — VHS building, lecture room

14 November 2018

Places of Remembrance: The Nordfriedhof (northern cemetery)

A lecture by Bertram Flößner & Sebastian Fehnl
2 pm – 4 pm — Meeting place: Nordfriedhof

20 November 2018

Election and Meeting of the Weimar National Assembly

A lecture by Thomas Frantzke
6 pm – 8.15 pm — VHS building, lecture room

25 November 2018

**On the Eve of Weimar: Sites of the
German Revolution in Jena**

Public guided tour through the exhibition
with city tour

2 pm — Meeting place: Stadtmuseum Jena

25 November 2018

**Remembrance Concert –
From foes to friends**

4 pm — City Church St. Michael

Jenaer Philharmonie & Kantorei St. Michael Jena

29 November 2018

The German Revolution in Thuringia

Panel discussion with Andreas Braune,
Stefan Gerber and Mario Hesselbarth

7 pm — Stadtmuseum Jena

6 December 2018

**Stefan Gerber: The Revolution of 1918/19
in Thuringia**

Book presentation

7 pm — Stadtmuseum Jena

17 January 2019

**A Forgotten Trailblazer. Hermann Leber
and the Trade Union Movement in Jena
around 1900**

A lecture by Marco Swiniartski

7 pm — Stadtmuseum Jena, Markt 7

24 February 2019

**On the Eve of Weimar: Sites of the
German Revolution in Jena**

Public guided tour through the exhibition
with city tour

3 pm — Meeting place: Stadtmuseum Jena

7 March 2019

**Work and Employment in Thuringia
100 years after the German Revolution**

A lecture by Bernd Martens

7 pm — Stadtmuseum Jena

14 March 2019

**Karsten Rudolph: The Thuringian Labor
Movement from the German Empire
to the End of the Weimar Republic**

Book presentation

7 pm — Stadtmuseum Jena

/ Partner



Aubervilliers
Partnerstadt
Jenas

Orchestre de Picardie
Partnerorchester der Jenaer Philharmonie
im Rahmen des europäischen Netzwerks ONE



/ Förderer



/ Veranstalter

Stadt Jena und JenaKultur in Kooperation
mit der Bürgerstiftung Zwischenraum e. V.,
der Freien Bühne Jena e. V. und
der Geschichtswerkstatt Jena e. V.

/ Gesamtverantwortung

Jonas Zipf, Werkleiter JenaKultur
Knebelstraße 10
07743 Jena

Tel +49 3641 49-8001
Fax +49 3641 49-8005

jonas.zipf@jena.de
www.jenakultur.de

/ Projektkoordination und Redaktion

Torsten Cott, Birgit Liebold,
Claudia Dathe, Eva Göbel

/ Übersetzungen

Hannes Krehan, Jacqueline C. Rolf,
Thérèse Tabbone

/ Gestaltung

Gottweiss · Visuelle Kommunikation

Rechteinhaber, die bei Drucklegung der vorliegenden
Publikation nicht erreicht werden konnten, werden darum
gebeten, sich beim Herausgeber zu melden.

erinnerungsmosaik-jena.de

